



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 14

נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא...

La lámpara de Janucá: una
mitzvá de colocarla a la izquierda



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/14/

1 נר חנוכה מצוה להניחה כו' משמאל, כדי שתהא מזוזה מימין ונ"ח משמאל. וצ"ל הטעם שאין הנ"ח ג"כ מימין כמו המזוזה.

“La lámpara de Janucá: es una mitzvá colocarla”, etc., “a la izquierda, para que la mezuzá esté a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda”. Y debemos explicar por qué la lámpara de Janucá tampoco está a la derecha, como la mezuzá.

אך יובן בהקדים ביאור מ"ש כל אשר חפץ ה' עשה. וכתוב בדבר ה' שמים נעשו.

Pero esto se entenderá si primero explicamos lo que está escrito: “Todo lo que D'os deseó, lo hizo”; y está escrito: “Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos”.

2 ובע"מ נברא העולם שהיו מאמר ודבור. ולא נברא בחפץ ורצון בלבד. והענין כי הנה נודע שלכל הדברים יש חומר וצורה שהחומר הוא ענין הדבר והוא בכללות דהיינו להיות שמים או ארץ או שמש וירח.

Y “con diez enunciados fue creado el mundo”: estos fueron enunciados y habla, y no fue creado únicamente por deseo y voluntad. La explicación es que se sabe que todas las cosas tienen materia y forma. La materia es aquello que esa cosa es en general; es decir, que sea cielo o tierra, sol o luna.

והצורה הוא כל ציור וכל תמונה במראה ושטח שיש לכל דבר בדמותו בצלמו על איזה אופן נעשה

Y la forma es cada figura y cada imagen, en apariencia y superficie, que cada cosa tiene “a su semejanza, a su imagen”: el modo en que fue hecha,

כמו השמים והארץ הם כדורים ומן הארץ לרקיע כו' והשמש והירח הם גלגלים מאירים כו'. וכן עד"ז בכל דבר נברא.

como, por ejemplo, los cielos y la tierra son esferas, y desde la tierra hasta el firmamento, etc.; y el sol y la luna son orbes luminosos, etc. Y así también, de este modo, sucede con cada cosa creada.

3 והנה החומר נברא בדבר ה' ובע"מ שבמאמר יהי אור נתהווה בחי' האור מאין ליש. וכן במאמר יהי רקיע נתהווה הרקיע מאין ליש.

Ahora bien, la materia fue creada por la palabra de D'os y por las Diez Expresiones: mediante la expresión “Que haya luz”, el aspecto de la luz llegó a existir de la nada (ayin) a algo (yesh); y, del mismo modo, mediante la expresión “Que haya un firmamento”, el firmamento llegó a existir de la nada a algo.

אבל אופן צורת הרקיע בדמותו בצלמו הוא נעשה בחפץ ה' שלא בא לכלל גילוי בדבור או מאמר.

Pero la manera en que la forma del firmamento, “a su semejanza, a su imagen”, fue hecha, provino del deseo de D'os, que no llegó a revelarse en el habla ni en una expresión.

4 והנה מה שנברא החומר במאמר ודבור ולא נברא הכל בחפץ ה' ורצונו בלבד היא מפני שאז לא הי' גילוי מאין ליש

Ahora bien, la razón por la que la materia fue creada mediante enunciación y palabra, y no todo fue creado únicamente por el deseo y la voluntad de D'os, es que entonces no habría una revelación de la nada a algo;

רק שהיה העולם בטל במציאות ממש רק עיקר גילוי היש הוא ע"י דבר ה' כי הוא צוה ונברא
 más bien, el mundo habría estado verdaderamente anulado en su existencia. Pero la revelación principal del «algo» se produce mediante la palabra de D'os, «pues Él ordenó y fueron creados».

פ"י צוה מלשון מצות המלך כי מלכותך מכ"ע אין מלך בלא עם שבח"י מלכות היא בח"י התנשאות והסתלקות שלא יאיר ויתגלה אלא בבח"י שם בלבד.

«Ordenó» (tzivá) significa «la orden del rey», pues «Tu soberanía es sobre todos los mundos» y «no hay rey sin pueblo». Porque el nivel de Maljut (soberanía) es un nivel de elevación y retiro, de modo que no brilla ni se revela sino como un mero nombre.

5 וזהו יהללו את שם ה' כי הוא צוה ונבראו כמו עד"מ מלך ב"ו שמלכותו היא שמו לבד אשר נקרא על מדינתו

Y este es [el significado de] “Que alaben el Nombre de D'os, pues Él ordenó y fueron creados”: como, a modo de analogía, un rey de carne y sangre, cuya realeza es únicamente su nombre, que es proclamado sobre su país,

אבל לא בבח"י התלבשות כח הפועל בנפעל ממש והתלבשות כח הפועל בנפעל הוא למטה בע' שרים שר של מים שר של כו' שהם משמרי האופנים.

pero no a la manera de la investidura efectiva del poder del hacedor en lo creado. Y la investidura del poder del hacedor en lo creado se encuentra abajo, en los setenta príncipes —el príncipe del agua, el príncipe de etc.—, que son de los desechos de los Ofanim.

6 ויש גבוה מעל גבוה שמקבלים ג"כ דרך עילה ועלול עד המלאכים שהם שכלים נבדלים. שהם פני אריי פני שור שבמרכבה.

Y hay [seres] “más elevados que lo elevado” que también reciben por vía de causa y efecto, hasta llegar a los ángeles, que son intelectos separados: estos son el rostro del león [y] el rostro del buey en la Carroza.

אבל החיות של פני שור פני אריי הוא יש מאין ממש. דהיינו שהמשכת החיות אשר להם הוא בבחי' אין והארה בעלמא שהוא בחי' שם בלבד ומזה נעשה גילוי היש.

Pero la fuerza vital del rostro del buey [y] del rostro del león es verdaderamente algo a partir de la nada. Es decir, la transmisión de la fuerza vital que poseen se encuentra en el modo de “nada” y es apenas un destello, que corresponde al nivel de un mero nombre; y de esto surge la revelación de lo “algo”.

אך תכלית בריאת יש מאין הוא כדי להיות היש בטל לאין ונגלה כבוד ה' למטה כמו למעלה.

Sin embargo, el propósito de crear algo a partir de la nada es que lo “algo” quede anulado ante la “nada”, y que “la gloria de D'os se revele” abajo tal como arriba.

7 וכמו שיהיה לע"ל כי עין בעין יראו כו' וזה תלוי בעבודתנו כל ימינו היום לעשותם. וכל ישראל יש להם חלק לעוה"ב.

Como ocurrirá en el Tiempo Venidero: “Pues verán ojo a ojo”, etc. Y esto depende de nuestro servicio durante todos nuestros días, “hoy, para cumplirlos”. Y “todo Israel tiene una parte en el Mundo Venidero”.

וצריך כ"א להמשיך בחלקו גילוי זה להיות בטול היש והוא מחמת ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה שאתה הוא קודם שנבה"ע ואתה הוא כו'

Y cada uno debe atraer esta revelación a su parte, para que se produzca la anulación de lo existente. Esto proviene de contemplar la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea: que “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él”, etc.,

בלי שום שינוי כי אני הוי' לא שניתי שאין העולם מעלים לפניו ית' וכחשיכה כאורה שאין ההעלם וההסתר אלא לעיני בשר שלנו.

sin ningún cambio, pues “Yo, Havaiá, no he cambiado”; porque el mundo no oculta nada ante Él, bendito sea, y “la oscuridad es como la luz”, pues el ocultamiento y la ocultación existen únicamente para nuestros ojos de carne.

אבל קמיה כולא כלא חשיב ממש ומעלה ומטה שוין לפניו שנמצא למטה כמו למעלה ממש.

Pero ante Él todo es realmente como nada, y lo de arriba y lo de abajo son iguales ante Él, de modo que Él está presente abajo exactamente como arriba.

8 וא"כ גם בחי' היש בטל אליו ית'. וזהו כי גדול ה' ואדונינו מכל אלקים.

Si es así, también el nivel de lo «algo» queda anulado ante Él, bendito sea. Y esto es [lo que significa]: «Pues grande es Havaíá, y nuestro Señor está por encima de todos los Elokim».

ופי' מכל אלקים הם ק"ך צירופי אלקים המעלימים ומסתירים אור ה' וקדושתו לבלתי יתגלה אוא"ס ב"ה כמו שהוא שלא יתבטלו העולמות במציאות.

Y el significado de «por encima de todos los Elokim» es que se refiere a las 120 combinaciones de Elokim, que ocultan y encubren la luz de Havaíá y Su santidad, para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, no se revele tal como es, pues entonces los mundos quedarían anulados en su existencia;

אלא שיהא נראה העולם ליש ודבר נפרד. אבל אור הוי' הוא גדול על כולם ומושל על כולם להיות היש בטל.

sino que el mundo aparezca como un «algo» y como una entidad separada. Pero la luz de Havaíá es más grande que todos ellos y los gobierna a todos, de modo que lo «algo» queda anulado.

(וזהו כי אני ידעתי כי גדול כו'. אני זו כנס"י. אבל העכו"ם אומרים עזב הוי' את הארץ. ופרעה אמר לא ידעתי את הוי' כו'. ולכן נאמר ביתרו אחר שנתגייר עתה ידעתי כי גדול הוי' כו')

(Y esto es [lo que significa]: «Pues yo sé que grande es [Havaíá]», etc. «Yo»: esto es la Comunidad de Israel. Pero los idólatras dicen: «Havaíá ha abandonado la tierra»; y el faraón dijo: «No conozco a Havaíá», etc. Por eso se dice de Yitró, después de que se convirtió: «Ahora sé que Havaíá es grande», etc.)

והיינו לפי שכל אשר חפץ הוי' נמשך ועשה גם כשמים ובארץ שכולם יש להם ציור ותמונה מבחי' חפץ ורצון הוי' שלא בא לידי גילוי בדבור ומאמר שהוא הפועל הישות.

Es decir, «todo lo que Havaíá deseó» fue atraído y Él «hizo» también «en los cielos y en la tierra», pues todos ellos tienen forma y figura a partir del nivel del deseo y la voluntad de Havaíá, que no llegó a revelarse en el habla y la expresión, las cuales producen la existencia de lo «algo».

9 וזהו ענין שיתף מדה"ר. שבכל מע"ב כתיב ויאמר אלקים ואח"כ שיתף מדה"ר דכתיב ביום עשות ה' אלקים כ"י.

Y este es el sentido de «asoció el atributo de misericordia»: pues en toda la obra de la Creación está escrito: «Y dijo Elokim», y después asoció el atributo de misericordia, como está escrito: «El día en que Havaíá Elokim hizo», etc.

וזהו למה יאמרו הגוים איה נא אלהיהם שבח"י אלקות הוא בבח"י איה דהיינו בבח"י הסתלקות לפי שאומרים עזב הוי"ה את הארץ ואין העולם מתנהג

Y este es [el sentido de] «¿Por qué han de decir las naciones: “¿Dónde está ahora su D'os?”»: que la Divinidad se encuentra en el estado de «dónde», es decir, en un estado de retiro, porque dicen: «Havaíá ha abandonado la tierra», y el mundo es conducido

אלא בבח"י אלקים שהוא שם הצמצום והסתלקות להיות העולם יש ודבר נפרד אבל באמת כל אשר חפץ הוי"ה עשה.

únicamente por el nivel de Elokim, que es el Nombre del tzimtzum (contracción) y del retiro, para que el mundo sea un «algo» y una entidad separada. Pero, en verdad, «todo lo que Havaíá quiso, lo hizo».

10 ועל ענין זה מדבר כל המזמור שלמעלה מזה הים ראה וינוס כ"י. ההופכי הצור כ"י.

Y todo el salmo anterior habla de este tema: “El mar vio y huyó”, etc.; “quien convierte la roca”, etc.

שמספר בשבח מעלת שם הוי"ה המושל על שם אלקי ומשנה הטבע מצור החלמיש שהוא מיסוד האש וממנו מוציא מים והיינו לפי ששם אלקים

Pues relata la alabanza de la superioridad del Nombre Havaíá, que gobierna sobre el Nombre Elokim y cambia la naturaleza: [como ocurre con] la roca de pedernal, que pertenece al elemento del fuego, y de ella Él hace brotar agua. Esto es porque el Nombre Elokim,

שהוא הצמצום ומעלים להיות בכ"י יש ע"פ הטבע המוטבע בכל דבר לפי מזגו ותכונתו הוא בטל לגבי שם הוי"ה המושל עליו שהוא ענין גילוי אוא"ס ב"ה שכשמו כן הוא. ולכן גם הים ראה ויננס כו':

que es el tzimtzum (contracción) y oculta, de modo que [las cosas] se encuentran en un estado de "algo" según la naturaleza implantada en cada cosa, conforme a su composición y carácter, está anulado ante el Nombre Havaíá, que gobierna sobre ella; este es el revelarse de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, pues tal como es Su Nombre, así es Él. Por eso también "el mar vio y huyó", etc.

11 והנה כאשר יתבונן וישכיל כל זה האדם. אזי תכלה ותכסוף נפשו ליבטל אליו ית' עד שתחפץ להתפשט מתענוגי עוה"ז ולהפך לכו לגמרי ולדבקה בו וכמ"ש מי לי בשמים כו'.

Ahora bien, cuando una persona contemple y comprenda todo esto, su alma entonces languidece-rá y anhelará anularse ante Él, bendito sea, hasta desear despojarse de los placeres de este mundo, transformar por completo su corazón y apegarse a Él, como está escrito: "¿A quién tengo en los cielos?", etc.

ובזוהר אמרו מאן דלא טעים מרירו למיתקו ומהפך חשוכא לנהורא לית ליה חולקא הכא שצריך להפוך טעם מרירו למיתקא.

Y en el Zohar dijeron: "Quien no prueba lo amargo [convertido] en dulce, ni transforma la oscuridad en luz, no tiene parte aquí". Pues es preciso transformar el sabor de lo amargo en dulzura.

12 ומרירו הן תאוות עוה"ז ותענוגים שמושפעים מהיכלות הקליפות. שאין לך דבר למטה שאין לו היכל למעלה כנגדו שממנו בא תוצאת הדבר ההוא והשפעתו.

Y "amargo" son los deseos de este mundo y los placeres que fluyen de las cámaras (heijalot) de las kelipot (cáscaras). Pues no hay nada abajo que no tenga una cámara correspondiente arriba, de la cual surge aquello y recibe su flujo.

וכל תענוגי עוה"ז אפי' דבר קל ואפי' המסלסל בשערו הנה החיות ההוא נמשך מהיכלות הטומאה.

Y todos los placeres de este mundo, incluso algo insignificante, incluso el de quien se riza el cabello: esa fuerza vital se extrae de las cámaras de la impureza.

13 ולכן נענש יוסף בשבתו בבית האסורים י"ב שנה על שהיה מסלסל בשערו כדאיתא בגמרא ע"פ ויהי יוסף יפה תואר ויפה מראה מיד ותשא אשת אדוניו כו'.

Por eso Yosef fue castigado con doce años de prisión por haberse rizado el cabello, como se afirma en la Guemará a propósito del versículo: «Y Yosef era de hermosa figura y hermoso aspecto»; inmediatamente después, «la mujer de su amo alzó [sus ojos]», etc.

וצריך להפוך לבו לטעום ממש למיתקא טעמו וראו כי טוב ה'. אז תתענג על הוי"ה.

Y es preciso transformar el corazón, para saborear realmente la dulzura: «Prueben y vean que D'os es bueno». «Entonces te deleitarás en Havaíá».

14 וזה הי' ענין הקרבנות שנהפך חלב מנפש בהמה ועולה ונכלל באש שלמעלה אשר תאכל על המזבח להיות אשה ריח ניחוח לה'. וכמו"כ תהיה התפלה שהיא במקום הקרבנות להלחיב נפשו באש שלמעלה ולהתענג על הוי"ה.

Y este era el sentido de los sacrificios: que la grasa del alma animal se transforma, asciende y queda incluida en el fuego de arriba que consume sobre el altar, para ser «una ofrenda ígnea, un aroma grato para D'os». Del mismo modo, la plegaria, que ocupa el lugar de los sacrificios, ha de encender el alma con el fuego de arriba y deleitarse en Havaíá.

15 וענין אתהפכא חשוכא לנהורא. הוא שחשך הגשמי של עוה"ז מעשה שמים וארץ שנראים ליש ודבר גשמי יתהפך לנהורא להיות בו גילוי אוא"ס ב"ה להיות היש בטל אליו ית' ונגלה כבוד ה' למטה כמו למעלה.

Y el sentido de «la oscuridad se transformó en luz» es que la oscuridad física de este mundo —la obra del cielo y la tierra, que parecen ser un «algo» y una cosa física— se transforme en luz, de modo que en ella haya una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y que el «algo» se anule ante Él, bendito sea, y «la gloria de D'os se revele» abajo como arriba.

16 והיינו שע"י בחי' טעים מרירו למיתקא שהוא ממטה למעלה להפוך לבו ותאוות עוה"ז לדבקה בו ית' בתשוקה וצמאון כו'

Es decir, mediante el nivel de «probar lo amargo como dulce», que va de abajo hacia arriba: transformar el corazón y los deseos de este mundo para apegarse a Él, bendito sea, con anhelo y sed, etc.,

יאיר אור ה' מלמעלמ"ט במקום החשך של העוה"ז שלא יהיה העולם מעלים אור ה' וקדושתו

la luz de D'os brillará de arriba hacia abajo en el lugar de la oscuridad de este mundo, de modo que el mundo no oculte la luz de D'os ni Su santidad.

וזהו ג"כ ענין נר מצוה ותורה אור נר מצוה היא בחי' העלא' מלמטלמ"ע ותורה אור היא בחי' ההמשכה מלמעלמ"ט וע"י בחי' נר מצוה בא אור התורה:

Y este es también el significado de «la mitzvá es una lámpara y la Torá es luz»: «la mitzvá es una lámpara» es el nivel de ascenso de abajo hacia arriba, y «la Torá es luz» es el nivel de atraer desde arriba hacia abajo; y mediante el nivel de «la mitzvá es una lámpara» llega la luz de la Torá.

17 וביאור הדבר. הנה צ"ל ענין אותיות מה ענינם. כי הנה האותיות נחלקות במבטא ע"י ה' מוצאות הפה. אחה"ע מהגרון כו'.

La explicación del asunto: ahora hay que explicar qué son las letras. Pues las letras se distinguen en la pronunciación por medio de los cinco órganos de articulación de la boca: Alef, Jet, Hei y Ayin, desde la garganta, etc.

והנה אין המוצאות כלי המבטא דומים לכנור שהוא כלי הנגון שבנגן המנגן עליו מוציא קול שהקול ההוא בא מן תנועת הכנור שמוציא את הקול.

Ahora bien, los órganos de articulación, los instrumentos del habla, no son como una lira, que es un instrumento musical: cuando el músico toca en ella, produce un sonido, y ese sonido proviene del movimiento de la lira, que lo produce.

משא"כ האותיות אינן באות מחמת תנועות כלי המבטא שהן ה' מוצאות הפה שהרי מאליהן ומעצמן יוצאות תנועות האותיות בלי שום הכנה וכוונה מכוונת באדם להניע הלשון לאותיות דטלנ"ת. או השפתים לאותיות בומ"ף.

Pero no ocurre así con las letras: no surgen a causa de los movimientos de los instrumentos del habla, que son los cinco órganos de articulación de la boca. Pues los movimientos de las letras se producen por sí solos y espontáneamente, sin que la persona se prepare ni tenga la intención deliberada de mover la lengua para pronunciar las letras Dalet, Tet, Lamed, Nun y Tav, ni los labios para pronunciar las letras Bet, Vav, Mem y Pei.

אלא אדרבה האותיות מניעות את הלשון לאותיות דטלנ"ת והשפתים לאותיות בומ"ף והאותיות מצד עצמן הן מושרשות בנפש עצמה.

Por el contrario, las letras mueven la lengua para pronunciar las letras Dalet, Tet, Lamed, Nun y Tav, y los labios para pronunciar las letras Bet, Vav, Mem y Pei; y las letras mismas, por su propia esencia, están arraigadas en el alma.

18 והנפש היא המוציאה אותן מהעלם אל הגילוי מתחלה באותיות המחשבה ואח"כ באותיות הדבור. וז"ש ויהי האדם לנפש חיה.

Y es el alma la que las saca de lo oculto a lo manifiesto, primero en las letras del pensamiento y luego en las letras del habla. Y esto es lo que está escrito: "Y el hombre se convirtió en un alma viviente (néfesh jaiá)".

ות"א לרוח ממללא שבחינת האותיות הן בבחי' חיה. כי יש באדם נפש רוח נשמה חיה. נפש הוא בחי' אותיות מחשבה ודבור.

Y el Targum de Onkelos [lo traduce como] "un espíritu hablante", pues las letras están en el nivel de Jaiá. Porque en el hombre están Néfesh, Rúaj, Neshamá [y] Jaiá. Néfesh es el nivel de las letras del pensamiento y del habla.

19 ורוח הוא הבל הלב שהוא קול כלול מאש רוח ומים כנודע ונשמה היא בחי' השגת השכל ונשמת שדי תבנים.

Y Ruaj es el aliento del corazón, que es la voz, compuesta de fuego, aire y agua, como es sabido. Y Neshamá es el nivel de la comprensión intelectual: "y el aliento de Shadai les da entendimiento".

וחיה היא בחי' חכמה דהיינו מקור החכמה שלמעלה מן ההשגה ושם הוא שרש האותיות אלא שקבען בפה ולא שבראן שם בפה

Y Jayá es el nivel de Jojmá (sabiduría), es decir, la fuente de la sabiduría, que está por encima de la comprensión; allí está la raíz de las letras. Solo que Él "las estableció en la boca", y no que las creó allí, en la boca;

כי בריאותם והתהוותם בשרשם הוא למעלה בבחינת חיה ומשם נמשכו ונתחלקו לכ"ב אותיות לדבר בם איש ואיש כלשונו.

pues su creación y su surgimiento, en su raíz, tienen lugar arriba, en el nivel de Jayá; desde allí fueron atraídas hacia abajo y divididas en veintidós letras, para que cada persona hable con ellas según su lengua.

20 ובוה יובן ענין מארז"ל שמת"ט קושר קשרים לקונו מתפלותיהן של ישראל. כי הנה המלאכים מעלים התפלות

Con esto se comprenderá lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que Metatrón ata nudos para su Hacedor con las plegarias de Israel. Pues los ángeles elevan las plegarias,

לפי שדבור האדם הוא גשמי והמלאכים הם רוחני' שהדבור שלהם הוא כמו מחשבה שלנו וע"י המלאך המקבל התפלה מזדככת התפלה מגשמיות לרוחניות ע"י המלאך ההוא.

porque el habla del hombre es física, mientras que los ángeles son espirituales, y su habla es como nuestro pensamiento; y, por medio del ángel que recibe la plegaria, esta se depura de lo físico y se vuelve espiritual, a través de ese ángel.

21 והנה גבוה מעל גבוה עד עולם העליון שבו משכן מט"ט והוא קושר כתרים שלמעלה מן הראש ומוחין.

Ahora bien, [se eleva] "más alto que lo alto", hasta el mundo supremo, donde se encuentra la morada de Metatrón; y él ata coronas que están por encima de la cabeza y del intelecto (mojin).

וע"י זה ממשיך אותיות חדשות. כי הנה התפלה היא בקשת יה"ר שיתהווה בחינת רצון שכמו שכבר נמשך רצה"ע בחכמה.

Y mediante esto hace descender letras nuevas. Pues la plegaria es una petición: "Yehi ratzón" ("Que haya voluntad"), para que llegue a existir un nivel de voluntad; porque la voluntad suprema ya ha sido atraída a Jojmá (sabiduría),

הנה החכמה מחייבת ע"פ התורה אין יסורים בלא עון שהעון גורם יסורים ח"ו אבל ע"י התפלה יה"ר נמשך רצה"ע שלמעלה מבחינת חכמה ושם הוא רחמים פשוטים ורבו פשע"ך כו'.

la Jojmá dicta, de acuerdo con la Torá: "No hay sufrimientos sin pecado", pues el pecado causa sufrimientos, D'os no lo permita. Pero mediante la plegaria, "Yehi ratzón", se atrae la voluntad suprema, que está por encima del nivel de Jojmá; allí hay misericordia simple, incluso cuando "tus transgresiones son muchas", etc.

22 וזהו שארז"ל כשישראל אומרים יהא שמו הגדול מבורך כ"י הקב"ה מנענע בראשו. פ"י שמנענע וממשיך בראשו הוא רצה"ע כ"ה

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: cuando Israel dice: "Que Su gran Nombre sea bendito", etc., el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza. Es decir, mueve y hace descender Su "cabeza", que es la voluntad suprema, bendito sea;

כי אותו מבקשים יהא שמו הגדול מבורך שיהא ברוך ונמשך שמו הגדול שלמעלה מבחינת השתלשלות שהוא גדול ומהולל מאד.

pues eso es lo que se pide: "Que Su gran Nombre sea bendito", que Su gran Nombre, que está por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), sea bendecido y hecho descender, pues es "grande y sumamente alabado".

23 והמשכת רצה"ע הזה הוא ע"י העלאת אותיות התפלה לשרשן ומקורן כתר העליון ע"י מט"ט. והיינו לפי ששרש האותיות היא בכתר העליון למעלה מבחי" חכמה ומוחין

Y la atracción de esta voluntad suprema se produce elevando las letras de la plegaria a su raíz y fuente, Kéter (la Corona) supremo, por medio de Metatrón. Esto se debe a que la raíz de las letras está en Kéter supremo, por encima del nivel de Jojmá (sabiduría) y del intelecto (mojin);

אלא שראשית הגלוי היא בחכמה שא"א להשכיל ולהשיג כל דבר מושכל כ"א ע"י אותיות. אבל האותיות עצמן אינן בחי" שכל שא"א לשכל המושג להשיג ענין מהות האותיות בעצמותם

sino que el comienzo de la revelación está en Jojmá, pues es imposible entender y aprehender cualquier objeto inteligible si no es por medio de letras. Sin embargo, las letras mismas no pertenecen al nivel del intelecto, pues el intelecto que puede ser aprehendido no puede aprehender la naturaleza esencial de las letras en sí mismas;

אלא שהן לבוש השכל והלבוש הזה הוא מבחי" חיצוניות עליון שירד ונתפשט למטה להלביש את השכל. ומשם יורד עוד להיות אותיות מחשבה ודבור:

más bien, son una vestidura del intelecto, y esta vestidura proviene del nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) suprema, que descendió y se extendió hacia abajo para revestir al intelecto. Y desde allí desciende aún más, hasta convertirse en letras del pensamiento y del habla.

24 והנה התורה נתלבשה באותיות ג"כ עד"ז שאותיות התורה שרשן למעלה מעלה מבחי' התורה. דאורייתא מחכמה נפקת והאותיות שרשן למעלה בבחי' כתר.

Ahora bien, la Torá también se revistió de letras de este modo: las letras de la Torá tienen su raíz muy por encima del nivel de la Torá. Pues "la Torá emana de Jojmá (sabiduría)", mientras que las letras tienen su raíz arriba, en el nivel de Kéter (la Corona).

ואותיות מלשון אתא שהוא לשון המשכה. שהאותיות הן המשכות שבהן ועל ידן נמשך להיות התורה. Y otivot (letras) proviene de la palabra asá ("vino"), que denota una continuación hacia abajo; pues las letras son continuaciones hacia abajo, mediante las cuales y a través de las cuales se prolonga aquello que llega a ser la Torá.

25 והענין כי הנה כתיב כאשר יאמר משל הקדמוני והוא התורה שהתורה נקראת בשם משל הקדמוני. La explicación es la siguiente: está escrito: "Como dice la parábola del Primordial", y esto se refiere a la Torá, pues la Torá es llamada "la parábola del Primordial".

וביאור הדבר ההוא כי הנה ענין המשל הוא להמשיל את הנמשל באופן שיוכן מתוך המשל. Y la explicación de esto es que la naturaleza de una parábola consiste en representar aquello que ilustra (el nimshal) de una manera que pueda comprenderse a partir de la parábola.

והרי המשל הוא ענין אחר שאינו מהות הנמשל. אלא שהנמשל מובן מתוכו ע"י שדומה לו בצד מה. Sin embargo, la parábola es algo distinto, que no constituye la esencia de aquello que ilustra; solo que esto último se comprende a partir de ella porque se le asemeja en algún aspecto.

26 וז"ש וביד הנביאים אדמה. וחז"ל המשילו מראה הנבואה לאספקלריא שכמו שרואין באספקלריא הגם שנראית דמות הצורה בתמונתה ובצלמה ממש מ"מ אין זאת גוף הצורה עצמה ממש

Y esto es lo que está escrito: "Y por medio de los profetas soy representado". Nuestros Sabios, de bendita memoria, compararon la visión profética con un espejo (aspaklaria): así como uno ve en un espejo, aunque la semejanza de la forma aparece exactamente con su figura e imagen, sin embargo, no es el cuerpo mismo de la forma real,

אלא דמותה ותמונתה. כך כל השגת הנביאים באלקותו ית' אין זה אלא בחי' דמות ודמיון. sino solo su semejanza y su imagen; así también, toda la aprehensión que los profetas tuvieron de Su divinidad, bendito sea, no fue sino del nivel de la semejanza y la representación.

27 והיינו כמו בחיי משל שממנו מובן הנמשל. אבל באלקותו ית' ממש כתיב כי לא יראני כו' וכמשארז"ל.

Es decir, como una parábola, a partir de la cual se comprende aquello que ilustra. Pero con respecto a Su Divinidad misma, bendito sea, está escrito: “Pues [el hombre] no Me verá”, etc., como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria.

וז"ש בשלמה וידבר שלשת אלפים משל על כל דבר מד"ת כו' דהיינו שאמר על כל דבר מד"ת רוחניות הענין כמו מצות קרבנות מן הבהמה.

Y esto es lo que está escrito acerca de Shlomó: “Y pronunció tres mil parábolas” sobre cada asunto de las palabras de la Torá, etc. Es decir, sobre cada asunto de las palabras de la Torá explicaba su significado espiritual; por ejemplo, la mitzvá de los sacrificios de animales,

ומקריבים חלב ודם ע"ג המזבח בכהן ובגדי כהונה והיה אומר ענין הקרבנות ברוחניות ומהו נקרא חלב ודם ברוחניות ומהו כהן ומהו בגדי כהונה.

y se ofrecían grasa y sangre sobre el altar por medio de un kohén y de las vestiduras sacerdotales; y explicaba el asunto de los sacrificios en términos espirituales: qué se llama grasa y sangre en la espiritualidad, qué es un kohén y cuáles son las vestiduras sacerdotales.

28 והנה גבוה מעל גבוה כמה מדרגות רוחניות זו למעלה מזו. והשיג שלמה בחכמתו שלשת אלפים משל.

Ahora bien, [hay] “lo alto por encima de lo alto”: muchos niveles espirituales, uno por encima del otro. Y Shlomó, con su sabiduría, captó tres mil parábolas,

דהיינו שלשת אלפים מדרגות זו למעלה מזו. וכולם אינן רק בחינת משל לגבי בחינת אלקות ממש השורה ומתלבש בתורה.

es decir, tres mil niveles, uno por encima del otro. Y todos ellos no son más que un nivel de parábola en relación con el nivel de la Divinidad misma, que reposa y se reviste en la Torá.

29 והנה שלמה לא השיג אלא שלשת אלפים משל. אבל באמת כך הוא עד רום המעלות לאין קץ שכולם אינן רק בחינת משל לקדמונו של עולם.

Ahora bien, Shlomó comprendió solo tres mil parábolas. Pero, en verdad, así es hasta las alturas más elevadas, sin fin: todas ellas no son sino parábolas del Primordial del mundo,

דהיינו אור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחי' וגדר השתלשלות לא בבחי' ממלא ולא בבחינת סוכב רק שהתורה נמשכה משם ע"י בחינת אותיות והמשכות.

es decir, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, que está muy por encima del nivel y los límites de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): no pertenece al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), ni al de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Solo que la Torá descendió desde allí por medio de letras y de emanaciones.

30 וע"ז ארז"ל דוד הע"ה היה מחבר תורה של מעלה בהקב"ה. דהיינו שהמשיך אותיות התורה מאו"ס ב"ה ממש.

A propósito de esto, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "El rey David, la paz sea con él, unía la Torá de lo Alto con el Santo, bendito sea". Es decir, hacía descender las letras de la Torá desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma.

וע"ז אשר יעשה אתם האדם כו'. לעשות אותם. שעשיית התורה היא ע"י האדם. וכמארז"ל מעלה אני עליכם כאלו עשאוני.

Y a propósito de esto está dicho: "que el hombre hará", etc.: "hacerlas", pues la Torá es hecha por medio del hombre. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Yo se los considero como si Me hubieran hecho".

וזוהו ותורה אור שהתורה מאירה או"ס ב"ה ממש. אך אין אור התורה עולה בשם אור אלא ע"י נר מצוה:

Y esto es [lo que significa] "y la Torá es luz": la Torá irradia la Luz Infinita, bendito sea, misma. Sin embargo, la luz de la Torá solo recibe el nombre de "luz" por medio de "una mitzvá es una lámpara".

31 והענין שהארת אור הנר הוא ע"י שיש אויר סביב האור. משא"כ בלא אויר יכבה ולא יאיר כלל.

La explicación es que el resplandor de la luz de la lámpara se produce porque hay aire alrededor de la luz; en cambio, sin aire, se apagaría y no brillaría en absoluto.

ולכן אין כופין כלי ע"ג הנר בשבת שלא יכבה שמחמת כפיית הכלי מונע האויר שסביב האור.

Por eso, en Shabat no se coloca un recipiente invertido sobre una lámpara, no sea que se apague, pues al invertir el recipiente se obstruye el aire que rodea la luz.

32 והיינו כי האויר גורם להיות הארת אור הנר לפי שאויר הוא אותיות אור י"י שהאויר הוא מקור האור.

Es decir, el aire hace que brille la luz de la lámpara, porque avir (aire) se compone de las letras de or (luz) [y] una yud; el aire es la fuente de la luz.

כי היו"ד שבהעלם אותיות אויר הוא העלם האור ובו ועל ידו נמשך ויוצא האור מההעלם אל הגילוי.

Pues la yud oculta dentro de las letras de avir es la ocultación de la luz; y en ella y por medio de ella, la luz es atraída y sale de la ocultación a la revelación.

33 והיינו כמו בחינת אותיות שלמעלה מהתורה ושם הוא שרש ומקור המצות שהן מושרשות ברצה"ע ב"ה שלמעלה מהחכמה בחי' דאורייתא מחכמה נפקת.

Y esto es como el nivel de las letras que están por encima de la Torá; allí se encuentra la raíz y la fuente de las mitzvot, arraigadas en la voluntad suprema, bendito sea, que está por encima de Jojmá (sabiduría), el nivel de «la Torá emana de Jojmá».

ולכן בעשיית המצות שהן בבחינת העלאה מלמטה למעלה למקורן ושרשן בחי' אוי"ר אור י"י גורם להאיר אור התורה

Por eso, la realización de las mitzvot, que consiste en un ascenso de abajo hacia arriba, hasta su fuente y raíz, el nivel de avir, o [y] yud, hace que la luz de la Torá brille,

כי כל המצות נק' בשם צדקה. כמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות את כל המצוה הזאת כ"י.

pues todas las mitzvot reciben el nombre de tzedaká, como está escrito: «Y será tzedaká para nosotros si nos cuidamos de cumplir toda esta mitzvá», etc.

34 וצדקה לדלים ואביונים היא המשכה והשפעה להחיות רוח שפלים. וכך מעוררים למעלה בחי' המשכות להחיות רוח

Y la tzedaká a los pobres y necesitados consiste en atraer y otorgar sustento para reanimar el espíritu de los humildes. De este modo, arriba se despierta el nivel de las emanaciones destinadas a reanimar el espíritu

שפלים דקמיה כולא כלא חשיב והכל נק' שפלים ודלים אצלו ית'. וההמשכות וההשפעות הן הן אור התורה. כי אור ושפע הכל א'.

de los humildes, pues «ante Él todo es considerado como nada», y todos son llamados humildes y pobres en relación con Él, bendito sea. Y estas emanaciones y otorgamientos son ellos mismos la luz de la Torá, pues la luz y el flujo son una sola cosa.

35 וזהו שארז"ל כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו רק צ"ל תורה וגמ"ח

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien dice: 'No tengo más que Torá', ni siquiera Torá tiene". Más bien, debe haber Torá y actos de bondad (guemilut jasadim),

כי בלא גמ"ח זו צדקה אין אור התורה מאיר לו. וזהו אפי" תורה אין לו.

pues sin actos de bondad, que son tzedaká, la luz de la Torá no brilla para él. Y esto es [lo que significa] "ni siquiera Torá tiene".

פ"י שאין התורה שייכה ומתייחסת אליו רק התורה היא בחי' אותיות הנ"ל. וזהו אמשיך רוח ואייתי רוח.

Es decir, la Torá no le pertenece ni guarda relación con él; más bien, la Torá está en el nivel de las letras mencionadas antes. Y esto es [lo que significa] "atrae espíritu y trae espíritu".

פ"י רוח היינו בחינת אוי"ר הנ"ל ומתחלה אמשיך מקור בחי' אותיות. ואח"כ אייתי וממשיך המשכת אור א"ס ב"ה בחכמה ראשית גילוי האותיות להיות התורה אור:

Es decir, "espíritu" (ruaj) es el nivel de avir mencionado antes: primero "atrae" la fuente, el nivel de las letras; y después "trae", haciendo descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, a Jojmá (sabiduría), el comienzo de la revelación de las letras, para que la Torá sea luz.

36 ובוה יובן ענין מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל כי מזוזה היא בחי' העלאה ממטה למעלה כמו בחי' המצות.

Con esto se comprenderá el significado de "la mezuzá a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda". Pues la mezuzá representa el nivel de elevación de abajo hacia arriba, como las mitzvot.

וענין המזוזה הוא שכותבין פ' שמע והיה אם שמוע שכתוב שם אחד ואהבת בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך בחי' העלאה.

El significado de la mezuzá es que se escriben las secciones de Shemá y Vehayá Im Shamoá, en las que está escrito "Uno" y "Amarás con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu fuerza": el nivel de elevación.

37 וקובעין בפתח הבית להעלות הבית וכל אשר בו כל רכושו וקנינו בכל התיבות להיות בטלים לאהבת ה' בכל מאדך בכל ממונך.

Y se fija en la entrada de la casa para elevar la casa y todo lo que hay en ella, todas sus propiedades y posesiones, en todos los cofres, para que todo quede anulado ante el amor a D'os: "con todas tus fuerzas", con todo tu dinero.

ולכן קובעין המזוזה בימין כי וימינו תחבקני כאדם החובק את חברו שמקרבו אצלו כך נמשך ימין מקרבת להעלות אליו ית' כל הבא לקרב אליו ית'.

Por eso la mezuzá se fija a la derecha, pues "Su diestra me abraza", como una persona que abraza a su amigo y lo acerca a sí; así también se extiende la derecha que acerca, para elevar hacia Él, bendito sea, a todo el que viene a acercarse a Él, bendito sea.

אבל נ"ח הוא המשכת אור התורה. כי היונים רצו להשכיחם תורתך ולכן הוא משמאל. כי מימינו אש דת למו שהתורה נמשלה לאש כנודע.

Pero la lámpara de Janucá es la extensión hacia abajo de la luz de la Torá, pues los griegos quisieron "hacerles olvidar Tu Torá"; por eso se encuentra a la izquierda. Pues "de Su diestra, una ley de fuego para ellos": la Torá es comparada con el fuego, como es sabido.

38 ובפרט שעיקר מצות נ"ח להאיר בחוץ ברה"ר ובח"י רבים היינו טורא דפרודא מבחי"ז' אומות שגם שם יאיר אור ה' וקדושתו שלא יהא העלם והסתר

Y en especial porque el propósito principal de la mitzvá de la lámpara de Janucá es iluminar afuera, en el dominio público (reshut harabim, «el dominio de los muchos»); y el nivel de «los muchos» es la montaña de la separación (tura difruda), del nivel de las siete naciones: que también allí brillen la luz de D'os y Su santidad, de modo que no haya ocultamiento ni encubrimiento,

כמו שהיה בימי חשמונאי שרצו היונים להשכיחם תורתך. וכשגברה מלכות בית חשמונאי תקנו להמשיך אור התורה גם במקום הרבים טורי דפרודא:

como sucedió en los días de los Jashmonaím, cuando los griegos procuraron «hacerles olvidar Tu Torá». Y cuando prevaleció el reino de la casa de los Jashmonaím, instituyeron que se hiciera descender la luz de la Torá también al lugar de los muchos, las montañas de la separación.

39 והנה שרש הז' אומות רישיה דעשו בעטפא דיצחק שהוא מבחי' גבורות שהן בחי' שמאל. אך הגורם להיות המשכת נר חנוכה בשמאל

Ahora bien, la raíz de las siete naciones es «la cabeza de Eisav en el regazo de Yitzjak», que corresponde al nivel de las Guevurot (contención), las cuales corresponden al lado izquierdo. Pero lo que causa la atracción de la lámpara de Janucá hacia la izquierda

היינו בחי' המזוזה שבימין שהיא בחי' ההעלאה שע"י העלאה זו נעשה בחי' ההמשכה הנ"ל ונמשך גם במקום החשך בחינת טורי דפרודא.

es el nivel de la mezuzá a la derecha, que corresponde a la elevación: por medio de esta elevación se produce la atracción mencionada arriba, y esta llega también al lugar de oscuridad, el nivel de las montañas de separación.

כי עיקר הדבר הוא להיות החשך דוקא מאיר דהיינו בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא. וזהו שארז"ל (סוטה מ"ט) עלמא אמאי קא מקיים איש"ר דאגדתא.

Porque lo principal es que la oscuridad misma ilumine; es decir, el nivel de «la oscuridad transformada en luz». Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Sotá 49): «¿En qué se sostiene el mundo? En el "Amén, que sea bendito Su gran Nombre" de la Agadá».

כי אגדתא הוא בחי' תרגום שכל התלמוד הוא בל' תרגום. ותרגום הוא בחי' אחוריים דקדושה כנודע.

Porque la Agadá corresponde al nivel del Targum, ya que todo el Talmud está en la lengua del Targum; y el Targum corresponde al nivel de la parte posterior (ajoráyim) de la santidad, como es sabido.

וכשנמשך להיות שמיה רבא מכרך ונמשך גם בבחי' תרגום שהוא בבחי' אחוריים אזי אתהפכא חשוכא לנהורא וזהו עיקר קיום העולם:

Y cuando se produce la atracción para que «Su gran Nombre sea bendito», y esta llega también al nivel del Targum, que corresponde al nivel de la parte posterior, entonces la oscuridad se transforma en luz; y esta es la esencia de la existencia del mundo.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/14/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak